

Министерство образования и науки РФ  
Национальный исследовательский  
Томский государственный университет  
Филологический факультет ТГУ

# **АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ**

Сборник материалов IV (XVIII)  
Международной конференции молодых ученых  
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 1. Лингвистика

Издательство Томского университета  
2017

## СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛЕКСИКОЛОГИЯ, ЛЕКСИЧЕСКАЯ СЕМАНТИКА И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

Вострова Ю.А., ТГУ, студент

Vostrova Y.A., TSU, student

### «Гордость» в итальянском языке: понятийные связи (сопоставительный аспект)

«The pride» in the Italian language: conceptual connections (comparative aspect).

В данной статье рассматриваются семантические связи единиц синонимического ряда 'обладающий чувством собственного достоинства; гордый за что-либо' в итальянском языке (*orgoglioso, superbo, fiero, altero*) в сопоставлении с данными славянских языков. Исследование основывается на материале лексикографических источников, корпусов итальянского языка и результатах исследования лексической реализации понятия «гордость» в славянских языках.

*In this paper, we consider the semantic links of units of a synonymous series with a sense of dignity; proud for anything 'in Italian (orgoglioso, superbo, fiero, altero) in comparison with the data of the Slavic languages. The study is based on the material of lexicographical sources, Italian language buildings and the results of the study of the lexical realization of the concept of «pride» in the Slavic languages.*

**Ключевые слова:** итальянский язык, семантика, контрастивная лингвистика, понятие «гордость», синонимический ряд

**Key words:** the Italian language, semantics, contrastive linguistics, conception «The pride», synonymic row

**Научный руководитель:** Кузнецова Ольга Андреевна, канд. филол. наук.

Данная работа посвящена исследованию лексического представления понятия «гордость» в итальянском языке. Понятие «гордость» является неоднозначным с точки зрения оценки. В настоящей работе анализируется семантическая структура основных единиц современного итальянского языка, выражающих значение 'гордый, с чувством собственного достоинства' с положительным аксиологическим компонентом. К таковым относятся *orgoglioso, superbo, fiero, altero*. Целью данной работы является выявление этноспецифических особенностей представления понятия «гордость» в итальянской лингвокультуре.

Согласно двуязычным словарям<sup>1</sup> прилагательное *orgoglioso* является основным средством передачи значения 'гордый' в итальянском языке и имеет следующую семантическую структуру<sup>2</sup>:

1. 'высокомерный' (*Carattere altero, ribelle, orgoglioso* <...> – *Специвый, повстанческий, высокомерный характер* <...> );

2. 'гордый, с чувством собственного достоинства' (*Dunque la Primula è il classico eroe orgoglioso, coraggioso e con «gli occhi che sciogliono il cuore»*) – Итак, Примула – классический герой, гордый, храбрый и с «глазами, которые растапливают сердца» );

3. 'гордый чем-либо' (*Un'opera che qualsiasi regista, di qualsiasi epoca o cultura, sarebbe orgoglioso di aver firmato.* – Произведение, которое любой бы режиссер, любой эпохи или культуры, был бы горд поставить под ним подпись);

4. 'выражающий гордость, высокомерие' (с различными оценочными компонентами) (о предметах и явлениях) (*un atteggiamento orgoglioso* – гордое, высокомерное поведение);

5. 'известный, великолепный, славный, выдающийся (о людях и местах)' (*Era profondamente religioso, ma allo stesso tempo un orgoglioso artista barocco.* – Он был глубоко верующим, но при этом выдающимся художником барокко); <...> *È un turpe traditore del re dell'orgoglioso Hereford* <...> Он гнусный предатель короля славного Херефорда).

Как видим, лексико-семантические варианты *orgoglioso* имеют разные оценочные компоненты (ЛСВ 2, 3, 5 – положительный, ЛСВ 1 – отрицательный; оценочный компонент ЛСВ 4 вариативен) и может определять как абстрактные, так и конкретные существительные. ЛСВ 1-4 выражают понятие «гордость» в различных аспектах, а ЛСВ 5 – общую положительную оценку, что позволяет судить о смежности данных понятий в сознании носителей языка. Подобные семантические связи, отмеченные также в латинском языке (ср. *superbus* 1) 'высокомерный, надменный; горделивый'; ... 7) 'превосходный, отличный'<sup>3</sup>), характерны для русского языка XIX в., что отмечено О.А. Кузнецовой при анализе корпусных контекстов: ср. гордый 'значительный, важный; славный (о людях)' в контекстах *Велики вы, славны, красивы, горды, переходит имя ваше из уст в уста, зреют ваши дела по свету...* (И.А. Гончаров); *Заступление гордого папы едва ли имело какое-нибудь действие* (Н.М. Карамзин)<sup>4</sup>.

Связь понятий «гордость» и положительная оценка (в т.ч. эстетическая) наблюдается также в семантике итальянских прилагательных *superbo* и *altero*, которые помимо значений, связанных с понятием «гордость» ('высокомерный', 'гордый чем-либо', 'гордый, с чувством собственного достоинства'), выражают также значения 'величественный', 'великолепный' (*un superbo sorgere del sole* – великолепный восход солнца; *superbo virtuosismo* – великолепная виртуозность, *superbo e fortificato palazzo* – величественный и укрепленный дворец, <...>; *Le prime volte veniva a trovarmi, si sedeva da una parte col suo portamento altero che nascondeva una natura dolcissima* – Сначала когда она навещала меня, сидела с одной стороны в великолепной позе, в которой пряталась красивейшая натура)<sup>5</sup>. Единицы с данным семантическими связями зафиксированы также в западнославянских и восточнославянских языках (ср. чеш. диал. *hrdy* 'великолепный, прекрасный, величественный', в.-луж. *hordość* 'величие', 'великолепие'). В современном русском литературном языке отмечается, что гордый употребляется в значении 'высокий, возвышенный' и 'величавый' («В песчаных степях аравийской земли три гордые пальмы высоко росли»)<sup>6</sup>.

Прилагательное *fiero*, согласно корпусным и лексикографическим данным, в современном итальянском языке выражает значения 'гордый' (с положитель-

ным и отрицательным оценочным компонентом), а также ‘смелый, отважный’ (*popolo forte e fiero* – сильный и отважный народ)<sup>7</sup>. Такая семантическая связь не отмечена в современных славянских языках, однако в русских диалектах зафиксирован глагол ерохориться ‘желание выглядеть смелее, храбрее’. В современном русском языке связь понятий «гордость» и «храбрость» не отмечается в семантике единиц<sup>8</sup>.

Таким образом, на основании сопоставления лексических данных итальянского и славянских языков, можно сделать вывод, что основные понятийные связи, отраженные в семантике итальянских прилагательных синонимического ряда *orgoglioso* ‘с чувством собственного достоинства; гордый чем-либо’ характерны также и для славянских языков. На основании этого можно предположить, что связь понятий «гордость», «положительная (эстетическая) оценка» и «храбрость» является универсальной для индоевропейских языков.

<sup>1</sup> Lo Zingarelli. Vocabolario della lingua italiana di Nicola Zingarelli / a cura di Dogliotti M. e Rosiello L. 1996. 12-essimo edizione.

<sup>2</sup> Bataglia S. Grande dizionario della lingua italiana. Torino: Editrice torinese, quinto unione tipografico, 1968. Vol.7. ;

Enciclopedia Italiana di Scienze, Lettere ed Arti. URL: <http://www.treccani.it/>;

De Mauro. Il dizionario della lingua italiana. Torino: Editrice di Paravia, 2000.;

Consiglio Nazionale delle Ricerche. Corpus COLFIS (non lemmatizzato) // Istituto di linguistica Computazionale Unita' staccato di Genova. URL: <http://www.ge.ilc.cnr.it/corpus.php>;

Corpus CorpusEye. URL: <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.it.html>.

<sup>3</sup> Дворецкий И.Х. Большой латинско-русский словарь, 1976.

<sup>4</sup> Кузнецова О.А. Лексико-семантическое поле «гордость»: мотивационно-генетический аспект. Томск, 2015.

<sup>5</sup> Corpus CorpusEye. URL: <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.it.html>.

<sup>6</sup> Кузнецова О.А. Лексико-семантическое поле «гордость»: мотивационно-генетический аспект. Томск, 2015.

<sup>7</sup> Corpus CorpusEye. URL: <http://corp.hum.sdu.dk/cqp.it.html>

<sup>8</sup> Кузнецова О.А. Лексико-семантическое поле «гордость»: мотивационно-генетический аспект. Томск, 2015.

**Давыдова Е.И., ТГУ, студент**

Davydova E.I., TSU, student

**Мотивационные особенности наименований итальянских и испанских алкогольных ликеров (сопоставительный аспект).**

Motivational aspects of naming alcohol liquors in Italy and Spain (comparative aspect).

*Данная работа посвящена анализу мотивационных и деривационных особенностей наименований алкогольных ликеров Испании и Италии. В статье выявляются и сопоставляются основные мотивационные модели образования наименований алкогольных ликеров в испанском и итальянском языках.*